

# **Теория закономерных (переводческих) соответствий и трансформаций**

# План:

1. Предмет теории и понятие соответствия
2. Способы перевода: подстановки и трансформации
3. Классификация переводческих соответствий Я. И. Рецкера
4. Семиотическая классификация Л. С. Бархударова по виду совпадающих значений

# Предмет теории и понятие соответствия

- **ТЗСиТ** - часть теории перевода, которая обобщает и применяет к нуждам перевода данные сравнительной лингвистики и устанавливает типы соответствий, регулярно используемых в переводе и способы преодоления расхождений в системах двух языков.
- **Переводческие соответствия** – единицы ПЯ, регулярно используемые для перевода определенных единиц ИЯ.
- **Я. И. Рецкер:** эквиваленты, аналоги и адекватные замены

# Способы перевода: подстановки и трансформации

- **Способы перевода** - способы перехода от единиц ИТ к единицам ПТ, исследование которых осуществляется путем сопоставления исходных и конечных отрезков текста
  1. **Подставить вместо единицы** перевода единичное соответствие, существующее в ПЯ (эквивалент).
  2. **Выбрать из нескольких единиц** ПЯ, соответствующих переводимой единице ИТ (вариантное соответствие).
  3. **Применить трансформацию.**

# Понятие соответствия и трансформации

- **Переводческое соответствие** – единицы ПЯ, регулярно используемые для перевода определенных единиц ИЯ.
- **Трансформация** – это способ поиска окказиональных (не словарных) переводческих соответствий.

# Классификация переводческих соответствий Я. И. Рецкера

- **Типы соответствий по характеру переводческих действий:**
  - 1) **эквиваленты,**
  - 2) **вариантные и контекстуальные соответствия,**
  - 3) **все виды переводческих трансформаций**

# Описание типов соответствий, выделяемых Я.И. Рецкером

1. **Эквивалентные соответствия** (замена/подстановка):  
географические названия, собственные имена, термины
  - **По степени универсальности замены одного другим:**
    - полные (*biology* – биология)
    - частичные (*shadow* - тень)
  - **По соответствию коннотаций:**
    - абсолютные (*the shadow of the gods* - сумерки богов)
    - относительные (*compilation* ≈ компиляция; *dirt cheap* ≈ дешевле пареной репы; *против лома нет приема* ≈ *there is no arguing with a large fist*)

## Описание типов соответствий, выделяемых Я.И. Рецкером

### 2. **Вариантные и контекстуальные соответствия:**

*Sincere* – (of a person, feelings, or behavior) without any deceit or falseness; real, true, or honest;

- 1) искренний, неподдельный (о чувствах); 2) истинный, подлинный, настоящий (друг); 3) прямой, честный, праведный (жизнь); 4) чистый, без примеси (неразбавленное вино)

- **Контекстуальные значения:** *to resent* - негодовать, возмущаться, злобствовать, злиться, раздражать, сердиться

# Описание типов соответствий, выделяемых Я.И. Рецкером

**3. Соответствия, полученные путем трансформаций:** *She had not an **elfish chance** to see him.*

## ■ **Elfish**

- Longman: elf – a small fairy with pointed ears which is said to play tricks on people
- Апресян: 1) относящийся к эльфам; 2) волшебный, таинственный, призрачный; 3) проказливый

## ■ **Chance**

- Longman: 1) the force that seems to make things happen without cause or reason; 2) possibility; 3) a situation that is favorable for a particular purpose, opportunity; 4) risk
- Апресян: 1) случайность, случай; 2) удобный случай, возможность; 3) счастливый случай, удача; 4) шанс, вероятность, возможность; 5) риск.

# Три основных вида значений языковых единиц

- семантические
- прагматические
- внутрилингвистические/синтаксические

# Семиотическая классификация Л. С. Бархударова по виду совпадающих значений

1. Соответствия на уровне референциальных значений (логико-понятийного содержания)

**1.1. Полные соответствия**

**1.2. Частичные соответствия**

**1.3. Отсутствие соответствия**

# 1.1. Полные соответствия

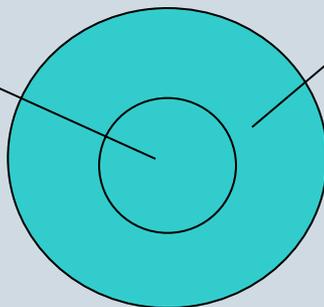
- Имена собственные и географические названия, входящие в словарный состав: *Гомер* — Homer, *Москва* — Moscow, *Польша* — Poland
- Научные и технические термины: *логарифм* — logarithm, *шестигранник* — hexahedron, *водород* — hydrogen
- Группы слов близкие названным: месяцы, дни недели, числительные: *январь* — January, *понедельник* — Monday, *тысяча* — thousand, *миллион* — million

# 1.2. Частичные соответствия

## ■ Включение:

“character” и  
«характер:

1. психич. св-ва
2. воля, упорство
3. св-во, качество чего-либо

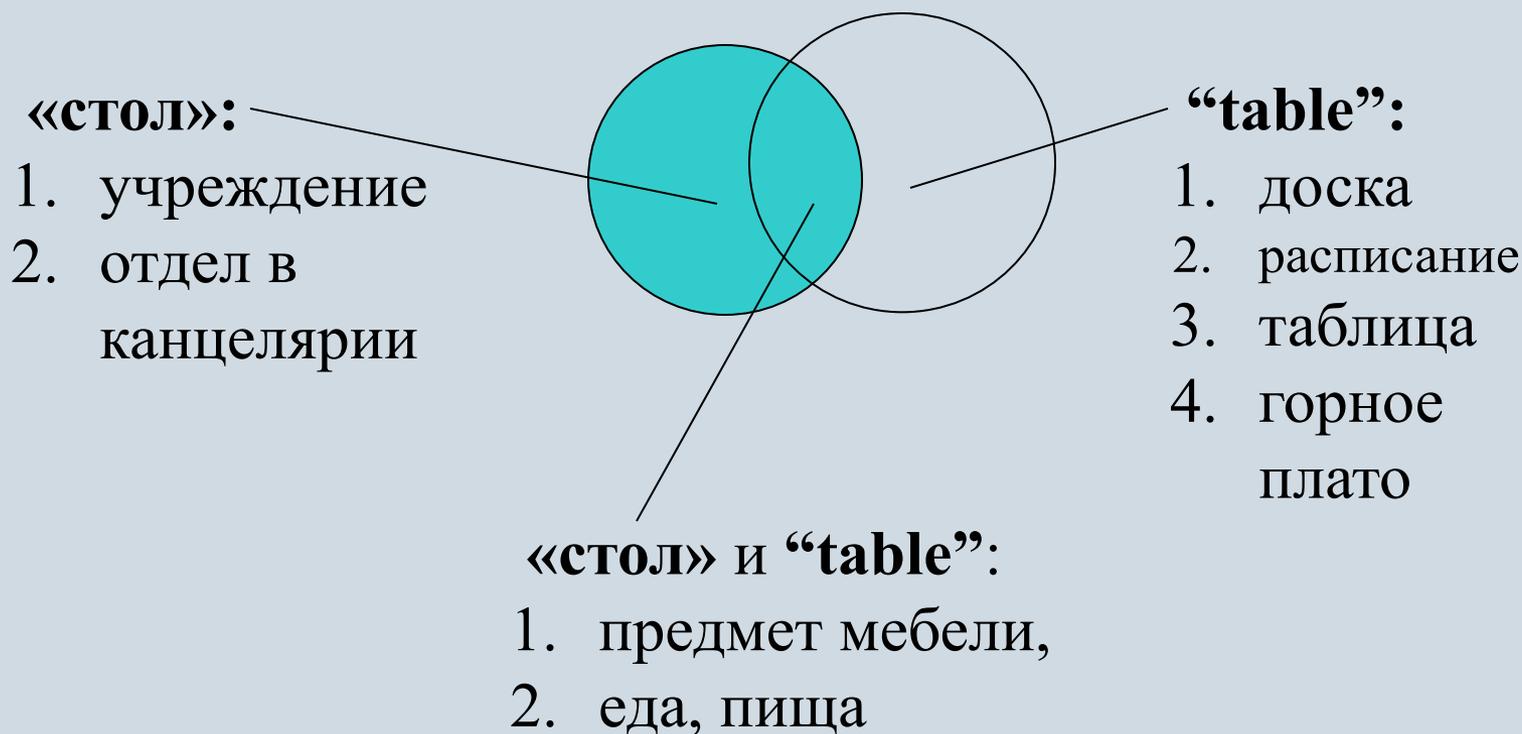


“character”:

1. репутация
2. письменная характеристика
3. действующее лицо
4. личность (особ. оригинальная)

# 1.2. Частичные соответствия

## ■ Пересечение:



## 1.2. Частичные соответствия

- **Недифференцированность** значения исходной единицы по отношению к любому из соответствий (**широкозначность** исходной единицы)
- *часы* – watch; clock
- *каша* - porridge (рассыпчатая); gruel (жидкая)
- *crisp* - рассыпчатый (печенье); хрустящий (снег); свежий (овоци)
- *cherry* – вишня; черешня

# Виды контекста

- **Лингвистический контекст:** *узкий контекст и широкий контекст*
- *the striking trade-unions*
- *trade union* - «трэд-юнион» (Англия), «профсоюз» (США)

# 1.3. Отсутствие соответствия

- **Безэквивалентная лексика** – единицы, не имеющие ни полных, ни частичных соответствий в составе другого языка.
  1. Имена собственные, названия наименования, не вошедшие в словарный состав языка
  2. Слова-реалии: *щи, борщ; muffin, haggis; сарафан ; pop-goes-the-weasel*

**BUT!** *лорд хранитель печати* - Lord Privy Seal, *орден Подвязки* — the Garter, *спикер* - Speaker, *уикенд* — week-end, *стриптиз* — strip-tease
  3. Случайные лакуны: *сутки, погорелец, кипяток, именинник, форточка, glimpse, exposure*

# Способы передачи безэквивалентной лексики

- **Переводческая транскрипция и транслитерация:** *Watson* – Уотсон vs. Ватсон; *Hampshire* - графство Гэмпшир; *Wisconsin* - штат Висконсин; смешанный тип: *Wolverhampton* – Вулвергемптон
- **Калькирование:** *кандидат наук* - Candidate of science
- **Описательный / «разъяснительный» перевод:** *bull* – спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей; *brinkmanship* – искусство держать мир на грани войны
- **Аналоговый (приближенный) перевод:** *drugstore* ≈ аптека; *горсовет* ≈ Municipal council; *путевка* ≈ voucher; *князь* ≈ prince
- **Перефраз:** *I could catch glimpses of him in the windows of the sitting-room* - Я видел, как его фигура мелькала в окнах гостиной.

# Соответствия на уровне денотативного значения

- *Делегация вьетнамских профсоюзов выехала на родину.* - The Vietnamese delegation left **for Hanoi** (for the DRV).

# Соответствие прагматических (коннотативных) значений

- *thou knowest* - конструкция Nominativus Absolutus
- *Иванов пришел – Пришел Иванов*
- *враг – противник – неприятель – недруг*
- *enemy – adversary – opponent – foe*
- *the endless resolutions received by the National Peace Committee -*  
**многочисленные** решения

# Способы передачи языковой прагматики при отсутствии соответствий

- *Прием компенсации:* It cost him **damn** near four thousand **bucks**. He's got a lot of **dough** now. – **Выложил** за нее чуть ли не 4 тысячи. Денег у него теперь **куча**.
- *Описательный перевод:* You could hear his **goddam** footsteps coming right towards the room – Было слышно, как он, **мерзавец**, подходит к нашей комнате

# Передача внутрилингвистических значений

- Ты откуда пришла? – спросил я ее.

- Сверху, из Нижнего, да не **пришла**, а **приехала**. По воде-то не ходят, **шиш**.

- А отчего я шиш?

- Оттого, что **шумишь**, - сказала она тоже смеясь.

“Did you have to walk far to get here? I asked her.

“I didn’t **walk**, I **rode**. You don’t walk on the water, you **fig**,” she answered...

“Why do you call me a **fig**?”

“Because you’re so **big**,” was her laughing retort.